



### Những Thay Đổi về Bài Thi Nhập Tịch

**Những thường trú nhân** muốn trở thành công dân Hoa Kỳ phải đậu các cuộc thi bằng Anh ngữ (đọc, viết, và nói), lịch sử và chính phủ Hoa Kỳ, trừ khi bị một khuyết tật nghiêm trọng ngăn cản họ không thể học hoặc giao tiếp được. Sau ngày 1 tháng Mười, 2008, những người làm đơn thi quốc tịch sẽ sử dụng một bài thi mới, được soạn lại. Bài thi mới này không khó hơn bài cũ, nhưng nếu quý vị đang học bài thi cũ, phải chắc chắn là mình có các thông tin về ấn bản mới.

#### Những điều nên ghi nhớ trước khi nộp đơn thi quốc tịch

Phải chắc chắn là quý vị đủ điều kiện để nộp đơn. Thời gian sớm nhất mà quý vị có thể nộp đơn là 90 ngày trước khi quý vị đủ 5 năm như một Thường Trú Nhân Luật Định (Lawful Permanent Resident). Thí dụ, nếu quý vị đã nhận được thẻ xanh (green card) vào ngày 29 tháng Mười Hai, 2003, thì thời gian sớm nhất mà quý vị có thể nộp đơn là ngày 30 tháng Chín, 2008. Nếu quý vị nộp đơn trước khi đủ điều kiện, đơn của quý vị sẽ bị từ chối và quý vị sẽ bị mất tiền lệ phí nộp đơn.

Nếu đã lập gia đình với một công dân Hoa Kỳ, quý vị có được một thời gian chờ đợi ngắn hơn trước khi quý vị có thể nộp đơn. Nếu người phối ngẫu của quý vị đã là công dân Hoa Kỳ ít nhất là 3 năm, và quý vị đã làm đám cưới với người đó và sống chung với nhau ít nhất là 3 năm, thì quý vị đủ điều kiện để nộp đơn 90 ngày trước khi quý vị có đủ 3 năm như một Thường Trú Nhân Luật Định.

#### Thẻ Xanh Không Có Ngày Hết Hạn (1989 và Trở Về Trước)

Vào cuối năm nay hoặc đầu năm tới, chính phủ sẽ ngưng công nhận các thẻ xanh được cấp trong năm 1989 hoặc sớm hơn vì những thẻ này không ghi ngày hết hạn. Nếu quý vị có thẻ xanh mà không ghi ngày đáo hạn, quý vị sẽ không thể dùng thẻ này như là một bằng chứng về tình trạng pháp lý của mình. Để tránh gặp những trở ngại cụ thể, quý vị nên:

- 👉 Nộp đơn xin một thẻ xanh mới (\$370), hoặc
- 👉 Nộp đơn thi nhập tịch, nếu quý vị đủ điều kiện (\$675 cho phần lớn mọi người, hoặc \$595 nếu quý vị được ít nhất 75 tuổi).



Trước khi nộp đơn xin gia hạn thẻ xanh hoặc quốc tịch, hãy nói với luật sư di trú nếu quý vị đã từng bị bắt hoặc bị truy tố về một tội phạm. Tùy theo tình trạng của quý vị, một hồ sơ tội phạm có thể đưa đến kết quả là trục xuất hoặc có thể không bị một trở ngại gì cả. Cách tốt nhất là tham khảo sự cố vấn của một luật sư về di trú có kinh nghiệm cho chắc ăn.

Những cư dân lâu năm lớn tuổi nộp đơn thi quốc tịch có thể dùng một thông dịch viên. Luật lệ qui định là quý vị không nói, đọc, hoặc viết được tiếng Anh nếu vào thời gian quý vị nộp đơn thi quốc tịch:

- 👉 Quý vị phải ít nhất là 55 tuổi và đã là thường trú nhân ít nhất là 15 năm, hoặc
- 👉 Quý vị ít nhất 50 tuổi và đã là thường trú nhân ít nhất là 20 năm.

Quý vị vẫn phải dự kỳ thi về chính phủ và lịch sử Hoa Kỳ, nhưng bài thi sẽ được dịch sang ngôn ngữ của quý vị. Nếu quý vị ít nhất là 65 tuổi và đã là thường trú nhân ít nhất 20 năm, thì quý vị không phải thi bài thi tiếng Anh và sẽ được thi bằng một ấn bản đơn giản hơn về chính phủ và lịch sử bằng tiếng mẹ đẻ của quý vị.

### Bảo Hiểm của Người Thuê để Bảo Vệ Những Mát Mát Của Quý Vị



**Đã nhiều lần**, ý kiến mua bảo hiểm được xem là không cần thiết. Tuy nhiên, chỉ đến khi xảy ra tai nạn, hỏa hoạn, hoặc một thiên tai nào khác, lúc đó chúng ta mới bắt đầu nghĩ tới việc mua bảo hiểm, và trong trường hợp này, đó là bảo hiểm cho người thuê nhà.

Bảo hiểm của người thuê gồm có một hợp đồng bảo hiểm cung cấp sự bảo vệ cho tài sản cá nhân trong trường hợp xảy ra hỏa hoạn, động đất, lụt lội, và bất cứ rủi ro nào khác liên quan đến sự mát mát nhà cửa của quý vị, đôi lại quý vị phải đóng một số tiền bảo hiểm. Vì vậy, trong trường hợp xảy ra mát mát, tiền bồi thường được trả cho quý vị tùy thuộc vào các điều khoản của hợp đồng, sẽ giúp quý vị bắt đầu lại cuộc sống bình thường của mình, dĩ nhiên có một số tài sản cá nhân mang tính chất đặc biệt và không thể thay thế được.

## Bảo Hiểm của Người Thuê để Bảo Vệ Những Mất Mát Của Quý Vị

Tiếp theo trang 1



Một điều quan trọng cần biết là càng nhiều rủi ro được bảo vệ, thì tiền đóng bảo hiểm càng cao. Vì thế, với một số tiền đóng bảo hiểm \$25 mỗi tháng cho kỳ hạn một năm, một hợp đồng căn bản cung cấp sự bồi thường lên tới \$25,000 do mất mát tài sản cá nhân gây ra bởi hỏa hoạn. Một hợp đồng bảo

hiểm cung cấp sự bảo vệ trong trường hợp hỏa hoạn và động đất sẽ tốn \$45 một tháng cho kỳ hạn tối thiểu một năm.

Trong trường hợp quý vị muốn có bảo hiểm cho người thuê, thủ tục thì rất là đơn giản. Trước tiên, hãy liệt kê vật dụng cá nhân của quý vị và định trị giá của từng món. Tổng cộng là số tiền chi trả bảo hiểm cho người thuê mà quý vị cần. Số tiền bồi thường tối thiểu được bảo hiểm trong trường hợp bị mất mát là \$10,000.

Nếu quý vị là người thuê nhà và chịu đựng sự trục xuất do hỏa hoạn, quý vị vẫn có thể trông cậy vào luật pháp, ngay cả quý vị không có bảo hiểm của người thuê. Nếu quý vị bị buộc phải dời chỗ ở do cháy nhà hoặc thiên tai khác, chủ nhà có trách nhiệm cung cấp cho quý vị một đơn vị giống như vậy với các điều khoản và điều kiện giống nhau trong vòng 30 ngày để hoàn tất việc sửa chữa. Với tư cách là người thuê, quý vị có 30 ngày từ khi nhận được lời đề nghị của chủ nhà để chấp nhận hay từ chối. Nên nhớ rằng ở nơi nào mà bảo hiểm không chịu chi trả tất cả chi phí sửa chữa của chủ nhà, ông hoặc bà này có thể làm giảm bớt chi phí bằng cách tăng tiền thuê. Muốn biết thêm chi tiết, xin tham khảo với Hội Đồng Thuê Mướn San Francisco (San Francisco Rent Board) tại [www.sfgov.org/site/rentboard](http://www.sfgov.org/site/rentboard).

Trong khi có một số trợ giúp về pháp lý cho người thuê bị dời chỗ ở do cháy nhà hoặc thiên tai khác, mà không có bảo hiểm, có một số chọn lựa nhằm hạn chế việc đưa ra tòa để thu hồi tiền do tài sản cá nhân bị hư hại. Vì vậy, mặc dầu tiền đóng bảo hiểm hàng tháng từ \$25 đến \$45 có vẻ là gánh nặng trong hiện tại, nhưng nếu có thể thực hiện được, thì nó sẽ tiết kiệm cho quý vị hàng ngàn đô la trong trường hợp xảy ra hỏa hoạn hoặc thiên tai.

Các dịch vụ được sử dụng bằng tiếng Việt.  
Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc:

**Asian Law Caucus**

55 Columbus Avenue  
San Francisco, CA 94111  
(415) 896-1701 | [www.asianlawcaucus.org](http://www.asianlawcaucus.org)

**API Legal Outreach**

1188 Franklin, Suite 202  
San Francisco, CA 94109  
(415) 567-6255

Các dịch vụ pháp lý tại mỗi cơ quan trên đây được cung cấp miễn phí cho những cư dân San Francisco từ 60 tuổi trở lên. Xem từng cơ quan để biết thêm chi tiết.

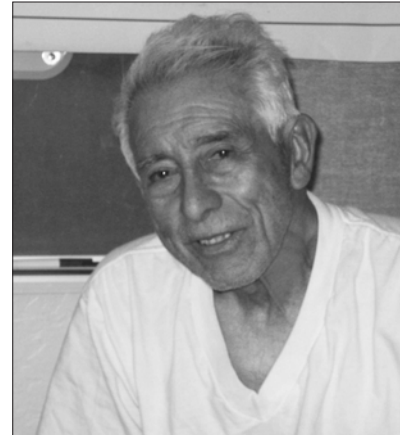
*San Francisco Senior Rights Bulletin* is published with the support of the Department of Aging and Adult Services, City and County of San Francisco.

Editors: Cat Bao Le and Eva Auyeung  
Designer: Elaine Joe



## Chân Dung Người Cao Niên

### José Morales



**Mặc dù đã 79 tuổi và bị tàn tật,** Ông Morales vẫn tiếp tục theo đuổi sứ mạng kéo dài hàng thập niên của mình với nghị lực và sự cống hiến đáng kinh ngạc nhằm ủng hộ cho quyền lợi của người thuê và chương trình gia cư với giá cả phải chăng tại San Francisco. Ông Morales đã khẳng định sự cam kết của ông đối với quyền lợi của người thuê có lợi tức thấp. Ông đã được vinh hạnh ghi tên vào danh sách Người Già Của Năm (Senior of the Year) bởi Senior Action Network năm 2005 và được đề cử vào San Francisco Tenants Union Hall of Fame trong tháng Chín 2007.

Trong số những vấn đề gia cư khác nhau mà Ông Morales quan tâm đến là đặt đạo luật trục xuất Ellis Act lên hàng đầu trong lịch trình làm việc của mình. Ông mạnh dạn chống lại luật trục xuất Ellis Act bởi vì chúng tạo ra sự thay đổi tại San Francisco, dời chỗ ở những người già, những người thuê tàn tật và những gia đình đang làm việc từ nhà của họ hàng bao nhiêu năm và làm giảm đi tính đa dạng của hàng xóm chung quanh.

Buồn thay, Ông Morales vừa bị trục xuất khỏi nhà ông ở trong suốt 43 năm, mặc dầu ông đã chiến đấu khó nhọc và lâu dài với chủ nhà. Cho dù việc trục xuất xảy ra với ông, nhưng vẫn không làm Morales nản chí. Ông vẫn tiếp tục thăm dò và theo đuổi mọi phương tiện sẵn có để chống lại sự trục xuất. Ông đã nộp một thỉnh nguyện thư xin cứu xét lên Tòa Thượng Thẩm California vào ngày 26 tháng Tám, 2008.



Quý vị muốn có một Bản Tin được gửi đến nhà không?  
Hãy để lại danh tánh và chúng tôi sẽ xếp quý vị trong danh sách thư từ của chúng tôi.

Tên \_\_\_\_\_

Địa chỉ \_\_\_\_\_ Phòng # \_\_\_\_\_

San Francisco, CA Zip Code \_\_\_\_\_

[ Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111 ]

**San Francisco Senior Rights Bulletin**

